

CONVENIO DE INTERCAMBIO

Por una parte: la UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA, representada por su rector, Prof. Rodrigo Arim Ihlenfeld, constituyendo domicilio en la Avda. 18 de Julio 1824, 11200 Montevideo, Uruguay, en adelante UDELAR y, por otra parte, la ÉCOLE DES HAUTES ÉTUDES EN SCIENCES SOCIALES, representada en este acto, por Christophe Prochasson, en carácter de presidente, con domicilio en 54 Boulevard Raspail 75006, de la ciudad de París, Francia, en adelante la EHESS, acuerdan en celebrar el presente convenio.

El presente convenio se firma simultáneamente con el convenio marco.

Teniendo en cuenta lo expuesto y reconociéndose las partes capacidad legal para contratar y obligarse, convienen en celebrar el presente acuerdo específico, el cual se regirá por las cláusulas siguientes:

PRIMERA: El presente convenio tiene por objeto establecer lazos de mutua colaboración y profundizar las relaciones académicas y de investigación entre la UDELAR y la EHESS.

SEGUNDA: Sujeto a la existencia de disponibilidad presupuestal, se plantea la necesidad de profundizar sobre los siguientes aspectos:

a) Intercambio de profesores, investigadores y estudiantes de posgrado. Bajo relaciones de reciprocidad entre ambas instituciones se propone habilitar la realización de misiones de estudio, misiones de investigación y dictado de cursos y seminarios de posgrado. En el primer caso (misiones de estudio), se trata de estudiantes de posgrado para realizar cursos o seminarios específicos. Ambas instituciones acuerdan remitir a la otra y a los estudiantes participantes una certificación académica conteniendo las asignaturas cursadas, carga lectiva en créditos y calificaciones. En el segundo caso (misiones de investigación), se

CONVENTION D'ÉCHANGE

L'UNIVERSITÉ DE LA RÉPUBLIQUE, 1824 Avda. 18 de Julio, Montevideo, Uruguay, représentée par son Recteur, Prof. Rodrigo Arim Ihlenfeld, ci-après UDELAR et, d'autre part, ÉCOLE DES HAUTES ÉTUDES EN SCIENCES SOCIALES, 54, boulevard Raspail 75006 Paris, France représentée par son Président Christophe Prochasson, ci-après EHESS, signent cette convention d'échange.

Le présent accord est signé en même temps que l'accord-cadre.

Compte-tenu de ce qui a été préalablement convenu et après reconnaissance de la capacité juridique des deux parties à contracter et à se lier par une convention, la présente convention spécifique sera régie par les clauses suivantes :

Article 1 : Le but de cette convention est d'établir des liens de collaboration mutuelle et d'approfondir les relations académiques et de recherche entre l'UDELAR et l'EHESS.

Article 2 : Sous réserve de disponibilité budgétaire, il est proposé d'approfondir les aspects suivants :

A) Échanges d'enseignant-chercheurs et de masterants et de doctorants. Dans le cadre de relations entre les deux institutions, il est proposé de permettre la réalisation de séjours de formation, de séjours de recherche et de séjours d'enseignement. Les séjours de formation concernent les masterants et doctorants en mobilité pour suivre des cours ou des séminaires. Les deux institutions acceptent d'adresser à l'autre pour les étudiants participants une attestation indiquant les enseignements suivis, les crédits correspondants et les notes obtenues. Les séjours de recherche concernent les

Exp.: 122180-000116-18

<p>trata de estudiantes de posgrado o docentes que, para la realización de sus proyectos de tesis o investigación, desarrollen pasantías. En el tercer caso, se trata de docentes que dicten cursos o seminarios en los programas de posgrado.</p> <p>b) Desarrollo de estudios e investigaciones conjuntos, cuyos avances y resultados se presenten en eventos académicos (conferencias, talleres, seminarios, coloquios, congresos) organizados conjuntamente por ambas instituciones.</p> <p>c) Participación recíproca de profesores e investigadores en actividades organizadas en los distintos espacios académicos con que cuenta cada institución (programas de estudios específicos y de extensión, talleres de experiencias docentes, etc.).</p> <p>d) Posibilidad de cotutela de tesis de doctorado en régimen de cotutela.</p> <p>Las cotutelas de tesis serán objeto de acuerdos individuales.</p> <p>e) Publicaciones (formato papel o electrónico) en colaboración.</p> <p>TERCERA: Para cada uno de los proyectos que se encaren en forma conjunta de las actividades relacionadas con ambas instituciones se determinarán claramente los objetivos, las obligaciones de cada parte y cualquier otra información que se considere relevante.</p> <p>CUARTA: Los docentes participantes en el intercambio no pagarán tasas en la institución receptora (si estas existieran). Los costos de los pasajes podrán correr a cuenta de la universidad de origen y los costos de las estadías podrán correr a cargo de la universidad de acogida solamente en caso de haber disponibilidad financiera para esta finalidad. Estas erogaciones podrán ser solventadas con financiación de organismos externos o podrán quedar a cargo del interesado. Todos los estudiantes o docentes que participen en el intercambio</p>	<p>masterants et les doctorants qui réalisent des séjours pour le développement de leur thèse ou de leur projet de recherche. Les séjours d'enseignement concernent les enseignants qui délivrent des cours ou des séminaires dans des formations de master et de doctorat.</p> <p>B) Développement de recherches conjointes, dont les progrès et les résultats seront présentés à l'occasion d'événements universitaires (conférences, ateliers, séminaires, colloques, congrès) organisés conjointement par les deux établissements.</p> <p>C) Participation réciproque des enseignants et des chercheurs aux activités organisées dans les différents espaces académiques de chaque établissement (Programmes d'études spécifiques et de vulgarisation, Ateliers d'expériences pédagogiques, etc.).</p> <p>D) Possibilité de direction de thèse de doctorat en régime de cotutelle.</p> <p>Les cotutelles de thèse feront l'objet de conventions individuelles.</p> <p>E) Publications (papier ou format électronique) en collaboration.</p> <p>Article 3 : Pour chaque projet qui concerne conjointement des activités liées aux deux établissements, les objectifs, les obligations de chaque partie et toute autre information jugée pertinente seront clairement précisés.</p> <p>Article 4 : Les enseignants qui participent à l'échange ne paieront pas de frais dans l'établissement d'accueil. Les coûts des billets de transport ne sont assumés par l'université d'origine et les coûts des séjours ne sont assumés par l'université d'accueil que s'il existe des disponibilités financières à cette fin. Ces dépenses peuvent être assurées par des financements externes ou par la partie intéressée. Tous les étudiants et les enseignants qui participent à l'échange doivent bénéficier d'une assurance médicale et</p>
--	--

deberán suscribir un seguro médico y de accidentes, además de probar fehacientemente en la institución de acogida que dicho seguro cubrirá los gastos de asistencia sanitaria y accidentes que se produzcan durante el período de intercambio bajo una cobertura mínima, todo ello antes de matricularse en los cursos correspondientes. En el supuesto de que el estudiante no pudiera presentar dicha prueba, se le requerirá para que contrate y sufrague un seguro médico y de accidentes, todo ello teniendo en cuenta que ninguna de las instituciones de acogida está obligada ni capacitada para cubrir este tipo de cobertura. Los estudiantes participantes en el intercambio deberán pagar las tasas académicas (si estas existieran) en su institución de origen. Los demás gastos (viaje, hospedaje, etc.) podrán ser financiados por órganos externos o quedarán a cargo del propio estudiante. La existencia del convenio no implica un compromiso de soporte financiero por cuenta de las instituciones.

QUINTA: A efectos de la supervisión de las tareas y obligaciones asumidas por el presente convenio y su efectiva ejecución, se creará una comisión de seguimiento y facilitación. Esta estará integrada por un representante de cada parte. Sus integrantes tendrán contactos regulares y periódicos (presenciales o no, telefónicos, vía e-mail, etc.) en procura de evaluar el cumplimiento de las^d tareas y obligaciones asumidas y, asimismo, facilitar dicho cumplimiento a través de la realización de las gestiones necesarias para la remoción de los obstáculos operativos, burocráticos, etc. que eventualmente se pudieren presentar.

SEXTA: Los equipamientos aportados por cada una de las partes, en un proyecto común, serán siempre de propiedad del aportante. Se permitirá la utilización de su infraestructura y equipos necesarios para la realización de las tareas objeto de este acuerdo en la medida en que estas no interfieran en las actividades administrativas.

accident, et fournir une attestation à l'établissement d'accueil prouvant que leur contrat d'assurance couvrira les frais de soins nécessaires pendant la période d'échange, avant de s'inscrire aux cours et séminaires. Si l'étudiant n'a pas pu fournir une telle preuve, il lui sera demandé de souscrire une assurance maladie et accident, dans la mesure où les institutions d'accueil ne sont ni tenues ni en mesure d'assurer ce type de couverture. Les étudiants participant à l'échange doivent payer les frais d'inscription dans leur établissement d'origine, ils sont exonérés des frais d'inscription dans l'établissement hôte. Les autres dépenses (voyages, hébergement, etc.) peuvent être financées par des organismes externes ou seront à la charge de l'étudiant lui-même. L'existence de la convention n'implique pas un engagement de soutien financier au nom des institutions.

Article 5 : Afin de superviser et de vérifier l'exécution des opérations et des obligations prévues par la présente convention, un comité de suivi sera créé. Il comprend un représentant de chaque établissement. Ses membres prendront des contacts réguliers et périodiques tous les ans (en présence, par téléphone, par courrier électronique, etc.) afin d'évaluer l'accomplissement des opérations et des obligations prévues et d'en faciliter l'exécution en prenant toutes les mesures nécessaires pour vaincre les obstacles opérationnels ou administratifs qui viendraient à se présenter.

Article 6 : Les équipements fournis par chaque partie, pour la conduite d'un projet commun, sera toujours la propriété du contributeur. Il permettra l'utilisation de son infrastructure et de ses équipements nécessaires à l'accomplissement des opérations qui font l'objet de la présente convention pour autant que cela n'entrave pas ses fonctions administratives.

SÉPTIMA: El presente acuerdo tiene una duración de cinco (5) años a partir de su firma. Puede ser renovado a través de una cláusula adicional. Sin embargo, cualquiera de las partes podrá rescindir el presente convenio mediante comunicación escrita a la otra con seis (6) meses de anticipación debiéndose cumplir previo a la rescisión con todas las obligaciones asumidas hasta el momento.

OCTAVA: La UDELAR y la EHESS se comprometen a resolver de manera amistosa cualquier conflicto que pudiera surgir en el desarrollo del presente convenio. Toda diferencia que resulte de la interpretación o aplicación de este convenio se solucionará por la vía de la negociación directa. En cualquier momento una parte podrá proponer a la otra su modificación.

NOVENA: Las partes constituyen domicilios en los señalados en la comparecencia y, a efectos de practicar sus comunicaciones, reconocen como válido cualquier medio de comunicación idóneo, fehaciente y eficaz.

En prueba de conformidad, previa lectura y ratificación, se firman dos ejemplares, siendo dichos textos igualmente auténticos. En caso de divergencias entre ellos, tendrá prioridad la versión francesa.

Article 7 : Cette convention d'échange est conclue pour une durée de cinq (5) ans, à compter de la date de sa signature. Elle peut être renouvelée par voie d'avenant. Toutefois, l'une ou l'autre des parties peut résilier la présente convention avec un préavis écrit de six (6) mois avant résiliation de toutes les obligations contractées. La résiliation n'affectera pas, sauf accord entre les parties, les réalisations en cours d'exécution.

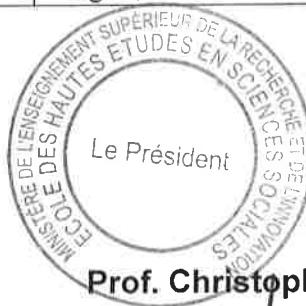
Article 8 : Tout litige qui pourrait naître de l'application du présent acte sera réglé par accord amiable entre les parties. Toute différence résultant de l'interprétation ou de l'application de cet accord sera résolue par négociation directe. À tout moment, une partie peut proposer à l'autre une modification par voie d'avenant.

Article 9 : Les parties ont pour adresse celle qui est notifiée lors de la signature de la convention et, pour l'établissement de leurs communications, reconnaissent comme valable tous les moyens de appropriés, fiables et efficaces.

Deux exemplaires sont signés, en preuve de conformité, après lecture et ratification, les deux textes faisant également foi. En cas de contradiction avec des versions dans une autre langue, seule la version française fait foi.



Prof. Rodrigo Arim Ihlenfeld
Rector
Universidad de la República



Prof. Christophe Prochasson
Président
École des Hautes Études en
Sciences Sociales

Paris, le 21/12/2018

Montevideo, 6 NOV. 2018